

المصادر والمراجع

المراجع العربية

- طه عبد العاطي نجم. 2015. *مناهج البحث الإعلامي*. مصر: الإسكندرية. 190-192.
- مريم يحي عيسى. 2018. إشكالية ترجمة الانزياحات اللغوية والإحالات الثقافية في الرواية الجزائرية النسوية. (رسالة دكتوراة). جامعة الإخوة منتوري قسنطينية.
- المعجم الوسيط. 2021. "دبلج". عدد (5). القاهرة: مجمع اللغة العربية.
- ميساء ناجي. 23 أكتوبر 2018. "الترجمة السمعية البصرية". أنا مترجم.
- أبو عبد الله، محمد بن إسماعيل بن إبراهيم بن المغيرة ابن بردزبه البخاري الجعفي. 2018. صحيح البخاري. دار ابن كثير، لبنان بيروت

المراجع الملايوية والأجنبية

- Abdelaal, N. M. (2019). Subtitling of culture-bound terms: strategies and quality assessment. *Heliyon*, 5(4), e01411.
- Ali, A. S., & Ibrahim, O. A. A. (2021). Omission in the dubbing of the movie "Lion of the desert" 'Umar Al-Mukhtār. (*Journal of Linguistic and Literary Studies*), 12(1), 5-22. Ibrarim, M. Z. T., & Omar, H. C. (2021). Strategi Penyarikataan Humor Deadpool: Kekal, Sisih atau Tambah?. *GEMA Online Journal of Language Studies*, 21(1).
- Aljuied, F. M. J. (2021). *The Arabic (Re) dubbing of Wordplay in Disney Animated Films* (Doctoral dissertation, UCL (University College London)).
- Alkadi, T. (2010). *Issues in the subtitling and dubbing of English-language films into Arabic: Problems and solutions* (Doctoral dissertation, Durham University).
- Al-Yasin, N. (2022). Translation Procedures of Cultural-Bound Expressions in the Egyptian Vernacular Dubbed Versions of Three Disney Animated Movies. *Open Cultural Studies*, 6(1), 294-306.
- Audiovisual translation State of play in Algeria and prospects. *Cahiers de Traduction*, 92-102,(1)26.
- Basit, (2024), Senaraikan Kepentingan Warisan Perayaan Masyarakat di Malaysia, <https://tanya.wislah.com/senaraikan-kepentingan-warisan-perayaan>

- Bernardinello, L. The Challenge of Translating Humour and Cultural References in Audiovisual Translation: Strategies in the Film Back to the Future.
- Çavusoglu, E. (2022). Dubbed or Doubted! Culture-specific references and their translation strategies in the English dubbing of the Turkish TV series ‘Ethos’. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, (30), 1095-1105.
- Farouk Sayyed Hasan, H., Haryanti, D., & Sutopo, A. (2018). *Teknik Dan Kualitas Penerjemahan Dalam Subtitle Film Pride And Prejudice* (Doctoral dissertation, Universitas Muhammadiyah Surakarta).
- Fitria, T. N. (2015). Translation Technique of English to Indonesian Subtitle in Doraemon'Stand by Me'Movie. Available at SSRN 3527873.
- Ghufron, M. A., Yolanda, N., & Mardiyah, M. (2022). Analisis Teknik Penerjemahan Subtitle dalam Film “Inside Out” Karya Pete Docter dan Ronnie Del Carmen. In *SINASTRA: Prosiding Seminar Nasional Bahasa, Seni, dan Sastra* (Vol. 1, pp. 209-216).
- Hassan, W. S. F. A. W. (2018). Aplikasi Kesantunan Bahasa dan Strategi Terjemahan Sari Kata Animasi Ulama’al Muslimin:[Language Politeness Application and the Translation Strategy in The Ulama’al-Muslimin Animation]. *Ulum Islamiyyah*, 25, 65-76.
- Hawel, Z. S. (2019). Strategies of Subtitling Swear words in The Wolf of Wall Street Movie. *Larq Journal for Philosophy, Linguistics & Social Sciences*, 3(34).
- Hj. Ahmad b. Hj. Che Din, (1997), Perubatan Tradisional Melayu, Adat Resam masyarakat MelayuIslam, Latihan pertahanan diri Melayu, perkara-perkara Khurafatdan ajaran-ajaran sesat.
- Huber, L., & Kairys, A. (2021). Culture specific items in audiovisual translation: Issues of synchrony and cultural equivalence in the Lithuanian dub of “Shrek the Third”. *Studies about Languages*, (38), 5-16.
- Ibrahim, M. H., & Raup, F. S. A. (2018). Addition And Omission In The Dubbing Of Animated Series (Upin Dan Ipin) From Malay To Arabic. *Journal Of Nusantara Studies-Jonus*, 3(1), 127-142.
- Kamus Dewan (Ed. ke-4). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Karamitroglou, F. (2022). *Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation: The Choice between Subtitling and Revoicing in Greece*. Amsterdam (Vol. 15). Brill.

- Mamat, R., Abd Rahim, N., Affendi, N. R. N. M., & Rashid, R. A. (2019). Perkembangan komik dan animasi: Satu kajian perbandingan antara Melayu dan Jepun. *Jurnal Komunikasi: Malaysian Journal of Communication*, 35(2), 260-276.
- Md Ali Shifudin, Rabiatul & Haji Ibrahim, Majdi. (2019). *Jurnal Penterjemahan Unsur Budaya Arab dan Melayu Menurut Pembahagian Hasan Ghazala*.
- Moh, A. J. A. I. B., Majid, M. A. B. A., & Husin, N. B. (2021). Prosedur Terjemahan Unsur Budaya Ekologi dalam al-Quran. *e-BANGI*, 18(4), 148-162.
- Pagrandytė, R., & Astrauskienė, J. (2021). Translation of culture-specific items in Lithuanian-dubbed animated films: a case study of “Hotel Transylvania” and its sequels. *Transletters: international journal of translation and interpreting*, (5), 139-162.
- Pedersen, J. (2007). How is culture rendered in subtitles? In H. Gerzymisch-Arbogast & S. Nauert (eds.), *MuTra 2005 –Challenges of multidimensional translation: Conference proceedings* (pp. 1-18). Saarbrücken: Advanced Translation Research Center (ATRC).
Philadelphia: John Benjamins.
- Rahman, N. E. A., Sulaiman, R. H. R., & Wahid, N. A. (2015). Penterjemahan Unsur Budaya Dalam Sari Kata Drama Flag of Truth. In *Proceedings of ICIC2015– International Conference on Empowering Islamic Civilization in the 21st Century*.
- Rahmat, F., Ngadengon, Z., & Zawawi, N. S. M. (2020). Perbandingan Alat Pengekstrakan Data Teks Janaan Pengguna. *e-BANGI*, 17(3), 57-70.
- Raskind, I. G., Shelton, R. C., Comeau, D. L., Cooper, H. L., Griffith, D. M., & Kegler, M. C. (2019). A review of qualitative data analysis practices in health education and health behavior research. *Health Education & Behavior*, 46(1), 32-39.
- Raup, F. S. A., Ismail, N., & Shafri, M. H. (2022). Strategi penterjemahan pantun Melayu-Arab dalam siri animasi Upin & Ipin: Malay-Arabic pantun translation strategies in animated series of Upin & Ipin. *al-Irsyad: Journal of Islamic and Contemporary Issues*, 7(1), 851-864.
- Slamia, F. B. Investigating Strategies of Dubbing Culture-Specific Items in English-Arabic Animated Cartoons. *Eurasian Journal of English Language and Literature*, 4(2), 78-87.

- Tekin, B. M. (2019). An assessment of audio-visual translation strategies in subtitling and dubbing of “Frozen” into Turkish. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, (15), 342-352.
- Toury, Gideon. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam & Venuti, Lawrence (1995): *The Translator’s Invisibility: A History of Translation*. London - New York: Routledge.
- Venuti, Lawrence (2000): *The Translation Studies Reader*. London & New York: Routledge.
- Vepsa, S. (2020). *Translation Strategies in Dubbing and Subtitling: Disney’s Hercules and Moana* (Master's thesis, Itä-Suomen yliopisto).
- Zokirjonovich, A. H. (2022). Strategies Of Domestication And Foreignization In Audiovisual Translation (Based On Video Games). *Ta'lim Va Rivojlanish Tahlili Onlayn Ilmiy Jurnal*, 185-187.